

La chapelle du prieuré Saint-Mesmin

Saint-mesmin priory

La capilla del priorato saint-mesmin

Circuit découverte du centre-ville historique



Construite vers 1050, celle a été détruite partiellement en 1542 lors de la construction de l'enceinte de la ville. Elle est aujourd'hui l'un des rares bâtiments du XI^e siècle conservé en l'état grâce à sa couverture préservée.

En 1789, à la Révolution, la chapelle a été confisquée et vendue comme bien national. C'est aujourd'hui une propriété privée.

The priory was built in 1050 and partially demolished in 1542 during

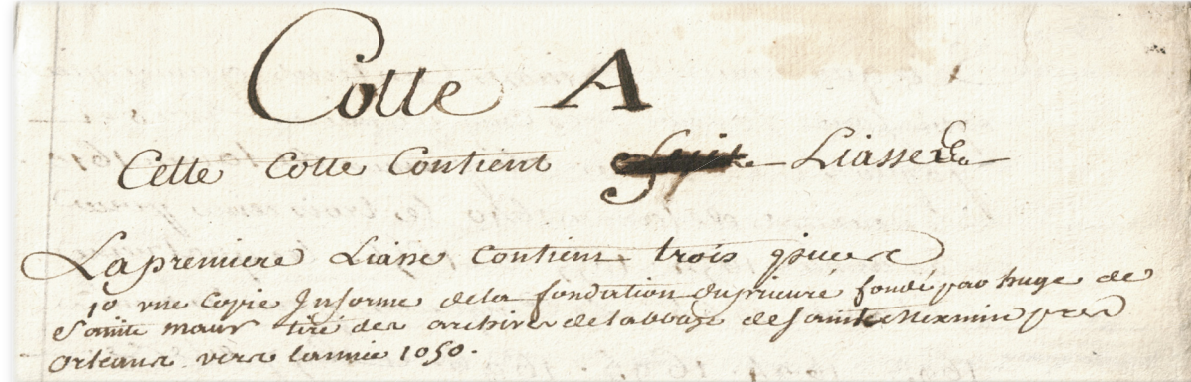
Chapelle du prieuré Saint-Mesmin vue depuis la route de Loches - View from Route de Loches - Vista desde la carretera de Loches 2013 © photothèque municipale

construction work on the town's surrounding wall. It is now one of few 11th century buildings still intact thanks to its preserved roof. During the French Revolution, the chapel was confiscated and sold as national property in 1789. It is now a private property.

Construida hacia 1050, fue parcialmente destruida en 1542 durante la construcción de la muralla de la ciudad. Hoy en día es una de las pocas construcciones del siglo XI conservadas en buen estado gracias a la preservación de su cubierta. En 1789, durante la Revolución, la capilla fue confiscada y vendida como bien nacional. Hoy en día es una propiedad privada.



La chapelle du prieuré Saint-Mesmin côté ouest - West side- Fachada oeste 2003 © Jean Pinasa



Extrait inventaire des titres de propriété du prieuré Saint-Mesmin - Excerpt from an inventory of Saint-Mesmin Priory's land ownership - Extracto del inventario de los títulos de propiedad del priorato Saint-Mesmin
«Cotte A - Cette cotte contient sept liasses - La première liasse contient trois pièces - 1^o une copie informe de la fondation du prieuré fondé par hugue de Sainte Maur tiré des archives de l'abbaye de Saint Mexsmin près Orléans vers l'année 1050 ... »
© archives municipales - série GG

Chapelle d'un ancien monastère ... A former monastery's chapel... Capilla de un antiguo monasterio...

Appelé «prieuré» en référence au moine dirigeant le monastère (le prior), il ne reste de cet ensemble que la chapelle qui fut paroisse jusqu'au 13^e siècle. Des messes y furent toutefois célébrées jusqu'en 1761, année où elle fut interdite d'accès à cause de son mauvais état.

All that is left of the priory, so called because of the «prior» monk who ran the monastery, is the chapel which was a parish until the 13th century. Mass was still celebrated here until it was closed due to poor condition in 1761.

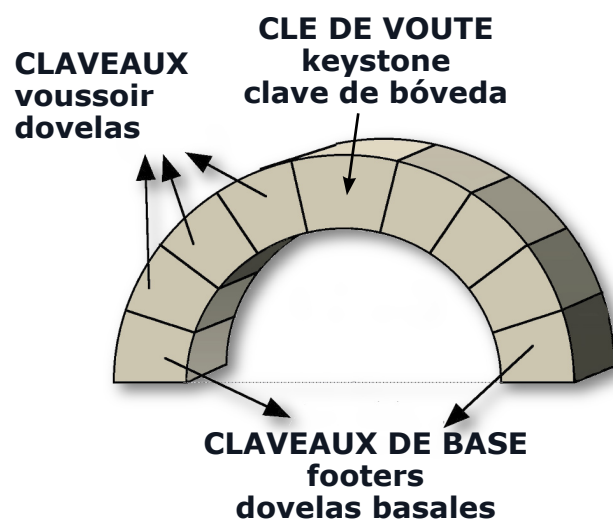
Llamado «priorato» en referencia al monje que dirigía el monasterio (el prior), no queda de este conjunto más que la capilla, que fue parroquia hasta el siglo XIII. Allí se celebraron misas hasta 1761, año en el que fue clausurada por su mal estado.

... de style roman ...in a Roman style - ...de estilo románico

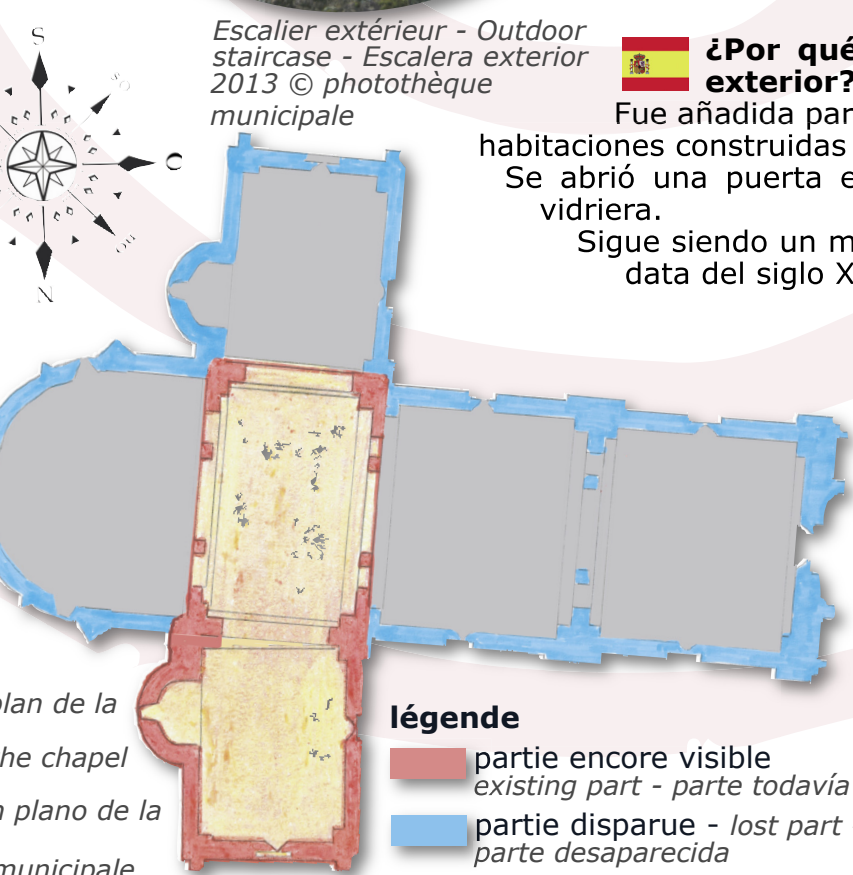
L'architecture de la chapelle suivait les règles de l'art roman (XI^e au XII^e siècle) avec des voûtes en berceau encore visibles à l'intérieur de la chapelle. La chapelle ressemblait peut-être au dessin ci-dessous.

The chapel's architecture is in keeping with Roman style (11th and 12th century) with barrel vaults which you can still see today inside the chapel. The chapel may have looked like the image below.

La arquitectura de la capilla seguía las reglas del arte románico (del siglo XI al siglo XII), con bóvedas de cañón que todavía pueden verse en su interior. La capilla podría parecerse al dibujo siguiente.



Projection d'un plan de la chapelle
Presentation of the chapel layout
Proyección de un plano de la capilla 2013
© photothèque municipale



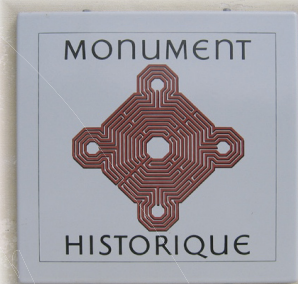
vous êtes ici
you are here - usted está aquí

Chapelle du XI^e siècle inscrite aux Monuments Historiques 11th century chapel listed as a Monument Historique Capilla del siglo XI catalogada como Monumento histórico

Vers 1050, Hugues 1^{er} de Sainte-Maure fait un cadeau à l'Abbaye de Saint-Mesmin de Micy, près d'Orléans car là repose le corps de son père Goscelin le Poitevin. Hugues 1^{er} accorde ainsi aux moines une terre à Sainte-Maure pour y construire un monastère. Le prieuré Saint-Mesmin y est édifié dès 1050.

Around 1050, Hugues I of Sainte-Maure gave a gift to Saint-Mesmin de Micy Abbey, near Orléans. The body of Father Goscelin le Poitevin lies in this abbey. Hugues I gave the monks land in Sainte-Maure on which to build a monastery. Saint-Mesmin Priory was built here in 1050.

Hacia 1050, Hugues I de Sainte-Maure hace una donación a la abadía de Saint-Mesmin de Micy, cerca de Orléans. En esa abadía descansa el cuerpo de su padre Goscelin le Poitevin. Por este motivo, Hugues I cede a los monjes un terreno en Sainte-Maure para construir un monasterio. Allí comienza a construirse el priorato Saint-Mesmin en 1050.



MYSTÈRE! Mystery - ¡Misterio!



Escalier extérieur - Outdoor staircase - Escalera exterior 2013 © photothèque municipale

Pourquoi la chapelle a-t-elle un escalier extérieur ?

Il a été ajouté pour accéder à un grenier et des pièces créés au-dessus du transept. Une porte a été ouverte à l'emplacement d'un vitrail. Le mystère subsiste pour savoir s'il a été construit au XVIII^e ou XIX^e siècle.

Why does the chapel have an outdoor staircase?

It was added to access an attic and the rooms built above the transept. A door was put in the place of a stained glass window. The question is to find out if it was built in the 18th or 19th century.

¿Por qué tiene la capilla una escalera exterior?

Fue añadida para acceder a un granero y a otras habitaciones construidas sobre el crucero. Se abrió una puerta en el emplazamiento de una vidriera. Sigue siendo un misterio si su construcción data del siglo XVIII o XIX.

Informations pratiques

Office du Tourisme du Pays de Maure-de-Touraine
Les Passerelles
77 avenue du Général de Gaulle
37800 SAINTE-MAURE DE TOURAINE
tél : 02 47 65 66 20
courriel :
tourisme- paysdesaintemauredetouraine@orange.fr
http://www.tourisme-saintemauredetouraine.fr

Pour télécharger ce panneau
www.sainte-maure-de-touraine.fr



Patrimoine